

Никишина О. А., кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры лингвистики и перевода, ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева»

Пестова Е. В., преподаватель кафедры лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева»

Салькаева А. Н., старший преподаватель кафедры лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева»

УДК 821.112.2.01

ИДИОСТИЛЬ ПЕЙЗАЖНЫХ ОПИСАНИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Э.М. РЕМАРКА И А. ЗЕГЕРС В АСПЕКТЕ ГЕНДЕРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Представления о маскулинности и фемининности и присущих им свойствах имеются в каждой культуре – в обрядах, фольклоре, мифологическом сознании и т.д. Также были замечены проявления гендерного факта и в языке.

Впервые о гендерных различиях в речи заговорили в XVII веке, когда были изучены новые туземные языки, где речь существенно различалась, в зависимости от пола говорящего. При последующем более детальном рассмотрении европейских языков, было выявлено, что в них также отмечаются некоторые различия в употреблении языка, однако, они не носят всеобщего характера, а проявляются в виде тенденций [2, с. 254-255].

Исследования проводились по разным параметрам, например, длина высказываний, характер синтаксических конструкций, соотношение употребляемых частей речи, грамматические ошибки, предпочтения при выборе темы и т. д. [2, с. 328].

Для гендерного исследования были выбраны произведения Эриха-Марии Ремарка и Анны Зегерс. Они являются писателями, творчество которых создавалось в период мировых войн, что, сказалось на их восприятии мира и привнесло в их произведения схожие черты.

Эрих-Мария Ремарк (Erich Maria Remarque) – один из наиболее известных немецких писателей XX века [3]. Для гендерного анализа пейзажных описаний нами было выбрано его произведение «Ночь в Лиссабоне» (Die Nacht von Lissabon). Это роман о беженцах из Германии.

Наиболее часто используемые виды пейзажа психологический и лирический. Причем не всегда возможно проложить между ними четкую грань.

Die Stadt war still. Ich kam am Domplatz vorbei und blieb stehen. Im Dunkel konnte ich nur einen Teil der alten Gebäude erkennen [4, S. 110].

Это пейзажное описание приводится, когда Шварц решает бежать за границу вместе со своей женой Элен. Он указывает на то, что Шварц не уверен, что поступает правильно и не знает, что с ними будет дальше, поэтому здесь и говорится о смутных очертаниях собора – так же смутно он видел их будущее. Так, функция этого пейзажа – лирическая.

Wir traten vor der Tür in eine wunderbare Nacht. Die Sterne waren noch da, aber schon lagen Meer und Morgen am Horizont in einer ersten, blauen Umarmung; der Himmel war höher und der Geruch nach Salz und Blüten starker geworden als früher. Es würde ein klarer Tag werden [4, S. 130].

Данный пейзаж показывает, что действительно ясный день придет, по крайней мере, для рассказчика. Уже заря и уже днем он будет в море, на которое он сейчас смотрит и все его тревоги останутся позади. Функция описания – психологическая.

Ich sah auf einmal hinter den Fenstern Fischers wieder den grünen Sommer. Das Zimmer lag nach hinten, und im Hof stand eine große Kastanie, durch deren Blätter die Sonne schien [4, S. 160].

В данном примере описания идет противопоставления событий, происходящим со Шварцем и Элен и состоянием окружающей природы. В Париже их находит брат Элен, ярый эсэовец и им теперь угрожает опасность быть схваченными, а в это время за окном лето и светит солнце. Функция – противопоставительная.

Конечно же, все приведенные отрывки в некоторой степени также описывают и место, и время событий. Также имеются и отдельные пейзажи для этой функции, но они носят очень краткий характер и редко превышают по объему одно или два предложения. Например:

Die pastellfarbenen Häuser, die am Ende des Quais wie Schmetterlinge in der Nacht schliefen, waren noch zu weit entfernt [4, S. 6].

Wir fuhren durch ein Dorf mit weißen westfälischen Häusern und Strohdächern und schwarzem Gebälk [4, S. 102].

Подобные описание встречаются не так часто – писателю хватает буквально несколько слов, чтобы обрисовать место действий, не прибегая к целым предложениям. В целом, пейзажные описания не составляют большой процент от объема всего произведения. Большая часть текста – диалоги.

Теперь рассмотрим соотношение используемых частей речи в этих описаниях, взяв за основу приведенные выше отрывки. После подсчета получилось, что наибольший процент составляют существительные – 27%, второе место занимают прилагательные – 19%, далее идут глаголы – 16%, предлоги – 14%, наречия – 10%, союзы – 10%, местоимения – 4%.

Что касается стилистических средств, то широко используются эпитеты – schwarz, teerig о воде, schmal, zart, vielfältig scharf о лунном свете, pastellfarben о домах, unruhig о тенях, schreiend о машине и т.д. Также присутствуют в тексте различные метафоры (schon lagen Meer und Morgen am Horizont in einer ersten, blauen Umarmung) и сравнения (die pastellfarbenen Häuser, wie Schmetterlinge; der Wind klirrte an dem Gestänge der Schranken, als waren sie Harfen; eine Stadt, die in Terrassen mit allen Lichtern zum Meere

herabsteigt wie eine festlich geschmückte Frau, die sich niederbeugt zu ihrem dunklen Geliebten; ein Dorf, das wie ein Schwalbennest hoch über dem See an den Bergen hängt; wie eine große, rauschende Fahne schwankte der Himmel über uns и т.д.). Последних особенно много. Но наиболее яркой стилистической особенностью пейзажных описаний является олицетворение – оно присутствует почти во всех случаях.

Если рассматривать строение предложений в пейзажных описаниях, то чаще всего автором использовались сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Простые предложения чаще всего используются при простом описании местности.

Таким образом, мы установили, что Э.-М. Ремарк редко, но эффективно использует пейзажи в своем творчестве. Исследование также позволяет сделать вывод о характерных чертах пейзажных описаний в его работе:

- малое количество пейзажных описаний в тексте;
- преобладание психологических и лирических пейзажей;
- высокая образность описаний;
- превалирование кратких пейзажных описаний над развернутыми;
- более частое использование существительных, по сравнению с другими частями речи;
- частое использование эпитетов, сравнений и олицетворения;
- преобладание в описаниях сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.

Анна Зегерс (Anna Seghers) – немецкая писательница [1]. Для проведения гендерного анализа мы выбрали самое известное ее произведение «Седьмой крест» (Das siebte Kreuz). Это история семи заключенных, которые бежали из гитлеровского концлагеря Вестгофен, и из которых только один сумел спастись.

Если рассматривать функции использования пейзажей в тексте, то обычно они служат для описания места событий, но в то же время при более внимательном рассмотрении можно заметить, что наиболее часто встречающиеся образы природы – туман, дождь, сумрак, лунный или электрический свет:

Das zarte graue Gefusel, nicht mehr als Nebel, war plötzlich zu einem scharfen Regen geworden, den einzelne heftige Windstöße gegen die Baracke schlugen [5, S. 4].

В последующем повествовании эти образы прослеживаются каждый раз, когда речь заходит о скитаниях Георга Гейслера, сбежавшего из концлагеря. Вот несколько примеров:

Je dichter der Dunst auf dem Acker wurde, desto starker blauten die Herbstzeitlosen [5, S. 23].

Hier gab es noch keinen Nebel, ein Sommertag schien zu Ende zu gehen, so weich war das Licht auf dem Pflaster [5, S. 24].

По отдельности эти описания никакой дополнительной функции не несут, но если рассматривать их как запланированную автором систему, то нельзя не признать за ними роли по созданию атмосферы повествования.

Есть, конечно, в тексте и простые описательные пейзажи, есть и пейзажи с лирической или психологической функцией, но их очень мало.

Общее количество пейзажных описаний невелико, но если они встречаются, то, в основном они очень подробные и развернутые. Описания объемом в одно предложение не встречаются. Приведенные выше краткие описания были просто вычленены из большего отрывка, так как именно они представляли для нас интерес.

Важно отметить также использование автором пейзажа-символа – семь больших платанов, стоявших перед баракком заключенных в концлагере. В дальнейшем они были спилены и превращены в кресты перпендикулярно прибитыми досками. Из семерых сбежавших из концлагеря, шесть скончались, четверо замучены, привязанные к этим платанам. Так, платаны являлись олицетворением этих людей, являвшихся сильными, смелыми и стремящимися к свободе личностями и были повержены системой.

При рассмотрении процентного соотношения частей речи, мы получили следующие результаты: существительные составляют 31%, глаголы – 18%, прилагательные – 17%, предлоги – 14%, союзы – 9%, местоимения – 6%, наречия – 5%.

Если рассматривать стилистические средства, то среди них присутствуют эпитеты: *zart* и *grau* об изморози, *scharf* о дожде и о свете в окнах, *dicht* о тумане, *verdunstet* и *still* о сумерках; также есть сравнения: *Gefusel, nicht mehr als Nebel; diese einzelnen scharfen Punktchen drangen leichter durch den Nebel als die flächigen Scheinwerfer; der Himmel ist erst blaugelb, wie das Leinen, das die Frauen zu lange in ihren Schranken aufbewahren.* Часто используется персонификация.

Характеризуя структуру предложений, можно отметить, что автором используется почти в одинаковой степени как простые предложения, так и сложные.

В целом можно выделить такие характеристики пейзажных описаний Анны Зегерс:

- малое количество пейзажных описаний в тексте;
- развернутость пейзажных описаний;
- преобладание иллюстративных пейзажей;
- использование пейзажей для создания общего фона повествования;
- использование таких стилистических средств, как эпитеты, сравнения и персонификация;
- значительное преобладание в описаниях существительных;
- почти равная частота использования простых и сложных предложений.

Если сравнить результаты, полученные после рассмотрения произведений данных авторов, то можно заметить, что у них есть как общие черты, так и различия.

Как это ни странно в манере использования пейзажей Э.-М. Ремарком и А. Зегерс можно найти больше сходств, нежели отличий. Данный случай является подтверждением влияния феминистического движения на литературу. Этому способствовало возникшее из-за этого движения изменение распределения ролей и функций между мужчинами и женщинами в обществе, соотношения их социальных статусов, а также явилось важнейшим фактором для изменения стереотипов о сущностях и признаках маскулинности и феминности. Так, в их произведениях невелико количество пейзажей, используются одинаковые стилистические средства и высока образность описаний, превалируют существительные и пейзажи носят дополнительные функции, помимо иллюстративной. Наличие этих черт обосновывается принадлежностью авторов к одному жанровому направлению, причем тематика произведений также является идентичной.

Наличие отличий (различные функции пейзажных описаний, структура предложений) во многом может быть обосновано не столько гендерными различиями, сколько различиями в авторской манере письма.

В данном случае, изучая стиль Э.М. Ремарка и А. Зегерс, мы получили данные, которые свидетельствуют о том, что только по пейзажным описаниям нельзя распознать написано ли данное произведение мужчиной или женщиной, так как ярко выраженных гендерных отличий нами выявлено не было. Но это не может послужить основанием для вывода, что совсем не существует различий между прозой Э.М. Ремарка и А. Зегерс в гендерном аспекте.

Проведенная нами работа является всего лишь частью общих гендерных исследований произведений и ее выводы не могут быть применены для формулировки общих выводов, но, тем не менее, имеет определенную практическую ценность. Главный вывод данной работы можно сформулировать так: идиостиль зависит от индивидуальности автора и связано с его индивидуальной картиной мира. Также большую роль играет то, какой тематике посвящено, и на какую аудиторию рассчитано данное произведение автора. В зависимости от всех перечисленных выше факторов и зависит степень проявления гендерных различий.

Список использованных источников

1. Анна Зегерс [Электронный ресурс].– Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Анна_Зегерс
2. Гапова, Е. И. Антология гендерных исследований / Е. И. Гапова, А. Р. Усмановой. – Минск : ПроPILEI, 2000. – 541 с.
3. Эрих-Мария Ремарк [Электронный ресурс].– Режим доступа : http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%E5%EC%E0%F0%EA,%_DD%F0%E8%F5_%CC%E0%F0%E8%FF
4. Remarque, E. M. Die Nacht von Lissabon / E. M. Remarque. – Köln. : Deutscher Bucherbund, 1996. – 299 S.
5. Seghers, A. Das siebte Kreuz / A. Seghers. – Frankfurt a. M. : Luchterhand, 1990. – 177 S.